



universität
wien

Postgraduate Center

BILDUNG &
SOZIALES

GESUNDHEIT &
NATURWISSENSCHAFTEN

INTERNATIONALES &
WIRTSCHAFT

KOMMUNIKATION &
MEDIEN

RECHT

Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRDENDOLMETSCHERIN /
AKADEMISCHER BEHÖRDENDOLMETSCHER
MASTER OF ARTS (MA)

In Kooperation mit dem Österreichischen Verband
der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher

Dolmetschen für Gerichte und Behörden

AKADEMISCHE BEHÖRENDOLMETSCHERIN /
AKADEMISCHER BEHÖRENDOLMETSCHER
MASTER OF ARTS (MA)

SPRACHKOMBINATIONEN: DEUTSCH MIT ALBANISCH, ARABISCH, CHINESISCH,
DARI/FARSI ODER TÜRKISCH

Inhalte und Ziele

Eine qualifizierte Dolmetschung ist eminent wichtig – sie dient Menschen und Institutionen gleichermaßen, gewährleistet reibungslose Abläufe und schafft Vertrauen sowie Rechtssicherheit. Gerade in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi und Türkisch fehlen derzeit in Österreich qualifizierte Dolmetschende. Der Universitätslehrgang „Dolmetschen für Gerichte und Behörden“ vermittelt praxisorientiertes Wissen für Dolmetschsituationen in Gerichts- und Verwaltungseinrichtungen, in Asylverfahren, im Gesundheits- und Bildungswesen sowie Kenntnisse im institutionellen Übersetzen. Die Teilnehmer*innen festigen ihre Fähigkeiten im Rahmen eines Pflichtpraktikums.

Zielgruppe

Der Universitätslehrgang richtet sich an Personen, die eine Qualifizierung oder Weiterbildung im Bereich „Behörden- und Gerichtsdolmetschen“ in den Sprachen Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi oder Türkisch suchen. Es werden jene Kompetenzen und Fähigkeiten im Bereich Dolmetschen und Übersetzen vermittelt, die v.a. bei Gerichten und Behörden zur Anwendung kommen.



Modulübersicht/Studienplan

		MODULBEZEICHNUNG	LEHRVERANSTALTUNGEN	ECTS CREDITS
UNIVERSITÄTSLERHANG MIT MASTERABSCHLUSS (90 ECTS)	GRUNDLEHRGANG OHNE MASTERABSCHLUSS (60 ECTS)	Angewandte Translationswissenschaft	VO Einführung ins Dolmetschen und Übersetzen UE Basiskompetenz Dolmetschen UE Basiskompetenz Übersetzen	10
		Institutionelle Kommunikation und Translation	VO Gerichts- und Verwaltungsorganisation UE Translationsrelevante Textproduktion UE Textproduktion für institutionellen Bedarf	10
		Dolmetschen	UE Dolmetschen in Asylverfahren UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 1 UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 1	10
		Übersetzen	VO Recherche und Terminologearbeit UE Institutionelles Übersetzen 1 UE Institutionelles Übersetzen 2	10
		Sprachenpaar-spezifisches Dolmetschtraining	UE Translation in besonderen Settings UE Dolmetschen in polizeilichen und gerichtlichen Verfahren 2 UE Dolmetschen im Gesundheits- und Bildungswesen 2	10
		Dolmetschpraxis	Praktikum inkl. Praktikumsbericht mündliche Abschlussprüfung schriftliche Abschlussprüfung	10
	MASTER-UPGRADE (30 ECTS)	Prozessorientierte Dolmetschwissenschaft	VO Einführung in die rechtlich relevante Dolmetschwissenschaft SE Juristisches Übersetzen und Dolmetschen	5
		Dolmetschen mit neuen Medien	UE Konsektivdolmetschen mit neuen Medien UE Simultandolmetschen mit neuen Medien	5
		Rechtsübersetzen und Übersetzungstools	UE Technologiegestütztes Rechtsübersetzen und Technische Dokumentation UE Fach- und Rechtsübersetzen	4
			Masterthesis Masterprüfung	16

VO = VORLESUNG, UE = ÜBUNG, SE = SEMINAR

Referent*innen

- Lehrende des Zentrums für Translationswissenschaft der Universität Wien (Wissenschaft und Praxis)
- Gerichtsdolmetscher*innen und -übersetzer*innen
- Sprach- und Kulturexpert*innen
- Gerichts- und Behördenvertreter*innen

Qualifikationsprofil

Die Absolvent*innen sind auf Basis ihrer erworbenen sprachlichen, kulturellen, translatorischen und technologischen Kompetenzen für die Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit in öffentlichen Einrichtungen vorbereitet. Zudem verfügen sie über Recherchekompetenz sowie darüber hinausgehende metafachliche und soziale Kompetenzen. Durch den Erwerb von praxisorientierten Kompetenzen und Methoden können sie ihre Fähigkeiten und Fertigkeiten bei ihrer Dolmetsch- und Übersetzungstätigkeit zielgerichtet anwenden.

Die Absolvent*innen können unter sich ständig wandelnden gesellschaftlichen und technologischen Bedingungen in öffentlichen Institutionen translatorisch handeln und ihr erworbenes Wissen anwenden. Darüber hinaus sind sie in der Lage, sich flexibel und selbstständig weiterzuentwickeln.

Der Universitätslehrgang ersetzt nicht das gesetzlich geregelte Eintragungs- und Prüfungsverfahren für allgemein beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher*innen. Nach Beeidigung können auch Dolmetschungen bei gerichtlichen Verhandlungen und Vernehmungen durchgeführt werden.

Teilnahmevoraussetzungen

Die Teilnehmer*innen verfügen zumindest über ein erfolgreich abgeschlossenes einschlägiges oder gleichwertiges Studium. Zusätzliche Berufserfahrung ist von Vorteil. Zudem steht der Universitätslehrgang (ohne Masterabschluss) in begründeten Einzelfällen auch Dolmetscher*innen ohne akademischen Abschluss (mit Hochschulreife) offen, wenn sie zumindest vier Jahre Erfahrung in translationsrelevanten Bereichen nachweisen können.

Die Zulassung zum Master-Upgrade ist nur nach Absolvierung des Grundlehrgangs möglich.

Sprachlich müssen die Bewerber*innen C1-Niveau im jeweiligen Sprachenpaar beherrschen. Dies wird in einer Aufnahmeprüfung bewertet.



„Der Universitätslehrgang bietet in Österreich eine hoch spezialisierte universitäre Ausbildung im institutionellen Dolmetschen und Übersetzen.“

UNIV.-PROF. MAG. DR. MIRA KADRIC-SCHEIBER
WISSENSCHAFTLICHE LEITERIN



WISSENSCHAFTLICHE LEITUNG

Univ.-Prof. Mag. Dr. Mira Kadric-Scheiber

WISSENSCHAFTLICHE KOORDINATION

Mag. Heide Maria Scheidl

KONTAKT UND ANMELDUNG

Katharina Adam, BA

Universität Wien – Postgraduate Center
Campus der Universität Wien
Spitalgasse 2, Hof 1
1090 Wien
T +43-1-4277-108 42
ulg.dolmetschen@univie.ac.at

* zuzüglich € 100,- für das Aufnahmeverfahren inkl. Aufnahmeprüfung (davon werden € 50,- bei bestandener Prüfung auf den Lehrgangsbeitrag angerechnet)

**Insgesamt umfasst das Masterstudium (Grundlehrgang plus MA-Upgrade) 90 ECTS Credits

Short Facts

Grundlehrgang

Abschluss	Akademische* Behördendolmetscher*in
Dauer	2 Semester (Vollzeit zu berufsbegleitenden Zeiten)
Umfang	60 ECTS Credits
Sprache	Deutsch in Kombination mit Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi oder Türkisch
Kosten	€ 6.100,-*
Start	alle zwei Jahre im Herbst

Master-Upgrade

Abschluss	Master of Arts (MA)
Dauer	2 Semester im Anschluss an den Grundlehrgang (berufsbegleitend)
Umfang	30 ECTS Credits**
Sprache	Deutsch in Kombination mit Albanisch, Arabisch, Chinesisch, Dari/Farsi oder Türkisch
Kosten	€ 3.600,-
Start	siehe Website

www.postgraduatecenter.at/dolmetschen

In Kooperation mit



Dolmetschen für Gerichte und Behörden



Die Universität Wien ist eine der ältesten und größten Universitäten Europas und stellt mit rund 10.000 Mitarbeiter*innen einen erheblichen Innovationsfaktor für den Wiener Raum dar. Etwa 90.000 nationale und internationale Studierende regen den intellektuellen Austausch in der Universitätsstadt Wien zusätzlich an.

Das Postgraduate Center ist das Kompetenzzentrum für professionelle Weiterbildung und Lifelong Learning der Universität Wien. Unser Ziel ist es, Menschen auf ihrem persönlichen Bildungs- und Karriereweg durch wissenschaftliche Weiterbildung zu unterstützen. Dafür bieten wir eine Vielzahl an Universitätslehrgängen, Masterprogrammen, Zertifikatskursen sowie offenen Weiterbildungsformaten am Puls der Zeit an. Unsere Weiterbildungen sind forschungsbasiert, interdisziplinär, hochqualitativ, international und praxisorientiert. Das umfangreiche Portfolio ist ein wesentlicher Beitrag der Universität Wien zur Wissensgesellschaft, zur „third mission“ und zum Gelingen von Lifelong Learning.

UNIVERSITÄT WIEN – POSTGRADUATE CENTER
Spitalgasse 2, Hof 1, Eingang 1.14.1, 1090 Wien
T +43-1-4277-10800
info@postgraduatecenter.at



www.postgraduatecenter.at